

## MASTER

## ETUDES FRANCOPHONES

1<sup>RE</sup> ANNEE D'ETUDE, 2<sup>E</sup> SEMESTRE

INTITULÉ DU COURS	DISCOURS SPECIALISES
CODE DU COURS	
TYPE DE COURS	en présentiel / présence obligatoire aux séminaires
NIVEAU DU COURS	2 <sup>e</sup> cycle (niveau master)
ANNÉE D'ÉTUDE, SEMESTRE	1 <sup>re</sup> année d'étude, 2 <sup>e</sup> semestre
NOMBRE D'ECTS	5
NOMBRE D'HEURES PAR SEMAINE	2 (1 heure de cours + 1 heure de séminaire)
NOM DU TITULAIRE DU COURS	conf. dr. Mihaela Lupu
NOM DU TITULAIRE DU SEMINAIRE	conf. dr. Mihaela Lupu
PREREQUIS	Niveau avancé
<b>A</b>	<b>COMPÉTENCES GÉNÉRALES ET SPÉCIFIQUES</b>
	<p><b>Compétences générales:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Connaître et utiliser correctement, dans divers contextes didactiques et / ou de recherche, les concepts opératoires de cette discipline.</li> <li>→ Comprendre des textes relevant de divers domaines spécialisés.</li> <li>→ Concevoir des projets didactiques et / ou de recherche en utilisant créativement diverses méthodes.</li> </ul> <p><b>Compétences spécifiques:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>→ Comprendre la terminologie propre à certains domaines spécialisés.</li> <li>→ Utiliser correctement les terminologies spécialisées dans diverses situations d'enseignement / d'apprentissage / de recherche.</li> <li>→ Traduire des textes relevant de divers domaines spécialisés.</li> <li>→ Exploiter des documents authentiques de divers domaines spécialisés afin de créer des exercices et des activités didactiques.</li> </ul>
<b>B</b>	<b>RÉSULTATS DE L'APPRENTISSAGE</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Comprendre et utiliser diverses terminologies spécialisées en français (domaines: économie, droit, médecine, religion chrétienne orthodoxe, gastronomie et botanique).</li> <li>→ Décrire les termes spécialisés en les distinguant de ceux de la langue générale.</li> <li>→ Traduire des termes spécialisés relevant des domaines mentionnés plus haut.</li> <li>→ Didactiser des documents authentiques qui illustrent diverses terminologies spécialisées afin de réaliser un projet (séquence didactique, etc.).</li> </ul>
<b>C</b>	<b>CONTENU DES COURS</b>
	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introduction à la problématique. Domaines apparentés : FOS, FI, FLP, FOU, FS. Autour des notions de <i>langue / discours</i>. Théories et concepts opératoires.</li> <li>2. Distinction entre <i>langue / langue spécialisée / langue de spécialité</i> (Lerat). Caractéristiques de la langue des sciences et des techniques (Phal). Le figement dans la langue générale et dans les vocabulaires spécialisés.</li> <li>3. Caractéristiques des termes scientifiques et techniques (Guilbert). Morphologie et sémantisme des termes scientifiques et techniques. La synonymie entre les vocabulaires spécialisés et les divers registres de langue. Relations sémantiques et paradigmatiques entre les termes scientifiques et techniques (Guilbert).</li> <li>4. Echanges lexicaux entre la langue générale et les vocabulaires spécialisés. Emprunt interne. Emprunt externe: anglicisation / américanisation des langues spécialisées. Politiques linguistiques en France (Organisations, institutions, initiatives de protection de la langue française. Procédés linguistiques utilisés par les Commissions Ministérielles de Terminologie pour franciser les langues de spécialité.).</li> <li>5. La terminologie religieuse chrétienne orthodoxe: approche contrastive français-roumain. Présentation de certains termes spécialisés.</li> <li>6. Français juridique: particularités lexicales, morphosyntaxiques, syntaxiques, stylistiques. Les termes juridiques.</li> <li>7. Français médical: caractéristiques. Lexique médical: radicaux, affixes d'origine latine / grecque. Productivité de certains éléments de formation savants.</li> </ol>
<b>D</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES COURS</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CHALLE, Odile – <i>Enseigner le français de spécialité</i>, Paris, Economica, 2002.</li> <li>• LERAT, Pierre – <i>Les langues spécialisées</i>, Paris, P.U.F., 1995, coll. « Linguistique nouvelle ».</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• LUPU, Mihaela – <i>Perspectives croisées sur la langue française</i>, Iași, Ed. Vasiliana'98, 2017, pp. 117-186.</li> <li>• MICLĂU, Paul <i>et alii</i> (sous la dir. de) – <i>Les langues de spécialité</i>, Université de Bucarest, 1982.</li> <li>• <i>Le français dans le monde</i>, n° 61/1968: <i>Le français langue des sciences et des techniques</i>.</li> <li>• <i>Langue française</i>, n° 17/1973: <i>Les vocabulaires techniques et scientifiques</i>, sous la dir. de Louis Guilbert et Jean Peytard.</li> </ul>
<b>E</b>	<b>CONTENU DES SÉMINAIRES</b>
	<p>1. Domaine économique: exercices portant sur divers vocabulaires (assurances, banques, bourse, comptabilité, marketing, fiscalité, etc.).</p> <p>2. Domaine gastronomique : applications (traduction de recettes). Termes qui désignent diverses opérations (suffixés, parasynthétiques, etc.; expression de la quantité; ingrédients, ustensiles).</p> <p>3. Domaine de la botanique: traduction en roumain de textes spécialisés et divers exercices portant sur la terminologie de la botanique.</p> <p>4. Domaine religieux : traduction en roumain de textes spécialisés et divers exercices portant sur la terminologie chrétienne orthodoxe.</p> <p>5-6. Domaine juridique: traduction en roumain de textes spécialisés et divers exercices portant sur la terminologie juridique.</p> <p>7. Domaine médical : traduction en roumain de textes spécialisés et divers exercices portant sur la terminologie médicale.</p>
<b>F</b>	<b>BIBLIOGRAPHIE RECOMMANDÉE POUR LES SEMINAIRES</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CILIANU-LASCU, Corina, COICULESCU, Alexandra, CHIȚU, Livia, FĂGUREL, Otilia – <i>Franceza pentru economiști. Mots, expressions, discours en Économie</i>, Teora, 2005.</li> <li>• FASSIER, Thomas, TALAVERA-GOY, Solange – <i>Le français des médecins. 40 vidéos pour communiquer à l'hôpital</i>, Presses universitaires de Grenoble, 2008.</li> <li>• MOURLHON-DALLIES, F., TOLAS, J. – <i>Santé-médecine.com</i>, Paris, Clé International, 2004.</li> <li>• POPĂRDA, Oana, LUPU, Mihaela – <i>Méthode de français juridique</i>, Iași, Ed. Univ. „Alexandru Ioan Cuza”, 2005.</li> </ul> <p>Sitographie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Grand dictionnaire terminologique</i>: <a href="http://www.granddictionnaire.com/">http://www.granddictionnaire.com/</a>.</li> <li>• <i>IATE</i>: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a>.</li> <li>• <a href="http://www.justice.gouv.fr/les-mots-cles-de-la-justice-lexique-11199/">http://www.justice.gouv.fr/les-mots-cles-de-la-justice-lexique-11199/</a></li> <li>• Dictionnaires, glossaires spécialisés, bases de données disponibles en ligne.</li> </ul>
<b>G</b>	<b>MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT</b>
MÉTHODES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE	L'exposé interactif, l'explication, la problématisation, le dialogue heuristique, l'exercice, la traduction.
MÉTHODES D'ÉVALUATION	Evaluation continue. Portfolio (40%) et test (60%).
LANGUE D'ENSEIGNEMENT	français